

Lluís GARCIA BALLESTER

HACIA EL ESTABLECIMIENTO DE UN 'CANON' DE LAS OBRAS MÉDICAS DE ARNAU DE VILANOVA

Los criterios, tanto internos como externos, manejados para el establecimiento de la autoría de Arnau de Vilanova de las obras *médicas* a él atribuidas, fueron establecidos por Juan A. Paniagua en sus investigaciones realizadas desde 1946. Los datos manejados por Paniagua para confirmar la tradición manuscrita de obras médicas atribuidas a Arnau proceden, en primer lugar, del cruce de referencias que el propio Arnau proporciona en sus obras genuinas; en segundo lugar, del inventario de sus bienes realizado tras su muerte y, en tercer lugar, de la persistencia de una tradición manuscrita. A ello hay que añadir una serie de características que los escritos genuinos de Arnau tendrían y que han sido establecidas tras la lectura minuciosa de los escritos médicos indudablemente auténticos. Estas características se refieren fundamentalmente a un conjunto de ideas médicas y a un modo de expresarlas que se habrían mantenido a lo largo de la biografía intelectual de Arnau; y también a un estilo narrativo propio de Arnau cuya peculiaridad más evidente sería la implicación personal en los problemas médicos debatidos o expuestos. A ello hay que añadir dos características relacionadas con el uso de las llamadas autoridades, que han de ser tenidas en cuenta por quien aborde el problema de la autenticidad de una obra médica arnaldiana: en primer lugar, la necesaria coherencia en el cruce de las referencias, en la medida que lo permite el fluctuante mundo de la datación de las traducciones bajomedievales al latín de obras médicas de autores como Galeno; en segundo lugar, una cierta coherencia en el uso de los escritos médicos y de filosofía natural de Averroes y de Avicena. Podemos, pues, reducir dichas características a las siguientes: uso del galenismo escolástico en el tratamiento de las cuestiones médicas, inutilidad para el médico de la dialéctica alejada de los problemas concretos médicos, rechazo sistemático de los procedimientos mágicos, no uso de la alquimia, presencia de anécdotas personales salpicando el discurso intelectual, referencias de obras médicas (autoridades) en latín con 1311 (su muerte)

como término ,ad quem', alusión crítica explícita a las opiniones de Averroes y cierta resistencia al uso explícito del *Canon* de Avicena, enciclopedia médica de indudable prestigio —también para Arnau— en su época. La combinación de la tradición manuscrita, de los datos proporcionados por el propio Arnau, los del inventario de sus bienes (libros), y los derivados de aplicar unas características todas ellas presentes en las obras probadamente auténticas de Arnau, culminaron con la publicación en 1969 de lo que podríamos llamar el ,canon' de obras médicas de Arnau.¹ Los resultados más importantes de estas investigaciones fueron el establecimiento de tres niveles en este problema:

- 1) Obras médicas que con seguridad fueron escritas por Arnau
- 2) Obras de dudosa atribución
- 3) Obras seguramente apócrifas.

La situación actual de este ,canon' está expresada en el listado que Paniagua presenta al final de su comunicación a esta «I Trobada». He de decir que este ,canon', excepto en las obras pertenecientes al primer nivel, nunca se ha considerado como invariable.

El «Proyecto Arnau»

Sobre el diseño del ,canon' en 1973, se planeó el llamado «Proyecto Arnau» de edición crítica de sus obras médicas.² No obstante, siempre se ha considerado que era necesario verificar la autenticidad de cada escrito como paso previo para su edición, por muy clara que se tuviera la paternidad arnaldiana de la obra en cuestión.

El «Proyecto Arnau», tal como está hoy diseñado, incorpora tanto las obras médicas cuya autenticidad está demostrada (*Arnaldi de Vilanova opera medica omnia*), como las que permanecen en el segundo nivel (*Arnaldi de Vilanova opera medica dubia*).

Las investigaciones que ha provocado este Proyecto han confirmado, en general, los resultados alcanzados por Paniagua, pero también los han rectificado y ampliado. Creo que será de interés ofrecer algunos ejemplos de esta peripecia intelectual, que ilustra la dificultad e interés de esta tarea en el mundo de los escritos médicos bajomedievales del período en que vivió Arnau.

1. Véase, J. PANIAGUA, *El Maestro Arnau de Vilanova, médico*, Valencia, 1969.

2. El "Proyecto Arnau" está dirigido por L. García Ballester (CSIC, Barcelona), J.A. Paniagua (Universidad de Navarra) y M. McVaugh (University of North Carolina at Chapel Hill). Lo edita la Universitat de Barcelona y la Fundació Noguera (Barcelona).

a) *Un ejemplo de rectificación: las «Tabule que medicum informant»*

Un ejemplo de rectificación es el que recientemente se ha publicado (1993) sobre la autenticidad de las *Tabule que medicum informant*, donde el propio Paniagua y su discípulo Pedro Gil han demostrado la no paternidad arnaldiana de este escrito, a la vez que lo han vinculado a la producción de Stephanus Arnaldi, contemporáneo más joven que Arnau y también profesor en Montpellier (fl. 1319).³

Todo parecía indicar que Arnau escribió unas *Tabule* o listas con alimentos y medicamentos, a modo de vademecum, que servirían de guía a los médicos lectores de sus comentarios a sus propias *Medicationis parabole*, sin duda uno de los escritos médicos más difundidos de Arnau por razones obvias. Así parece atestiguarlo el propio Arnau y la sucinta descripción de uno de los libros existente en la propia biblioteca de Arnau (*Item, Expositio unius antiforismi de tenuis et certe diete*: Item 42 del *Inventario* de Chabàs). No es infrecuente en Arnau, por otra parte, el uso de tablas. El problema era si las *Tabule* con la relación de alimentos y medicamentos, que cuatro de los manuscritos (todos ellos tardíos) atribuían a Arnau, eran las que el propio Arnau anunciaba al final de su *Commentum*. No había evidencia objetiva en contra, aunque el estilo del escrito no se correspondía plenamente con el habitual de Arnau. Ahora bien, el carácter del escrito en cuestión (un listado) no era el más apropiado para aplicar este criterio, por lo demás no suficientemente sólido. Un reciente hallazgo manuscrito (concretamente el MS 627 del fondo Rossiano del Vaticano, fol. 194) ofreció la clave que ha permitido el establecimiento definitivo de la no autenticidad arnaldiana de estas *Tabule* y, también importante, la adscripción a su autor; en este caso a Stephanus Arnaldi, un contemporáneo más joven que Arnau y colega suyo en Montpellier.⁴ Probablemente se trate de la traducción de una parte del *Ketib al-Tesrif* de Albucasis (así lo afirma el MS Rossiano), que circuló en el mundo latino con el nombre de *Liber servitoris*, o bien de la colección de simples conocida en el mundo latino con el nombre de *Liber Serapionis*; o bien de una mezcla de ambas obras. Ambas fueron traducidas por Simon Januensis (fl. 1288-1303) y el judío Abraham ben Shem-Tob. Hay que esperar a la edición crítica.

3. J.A. PANIAGUA, P. GIL-SOTRES *et al.* (eds.). *Arnaldi de Villanova Commentum in quoddam parabolis*. Barcelona, 1993, («Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia», VI.2), Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona i Fundació Noguera 1993, 145-150 y 337-343 y la literatura allí citada.

4. Maestro regente en 1319. Véase, Danielle JACQUART, *Supplément a Ernest WICKERSHEIMER, Dictionnaire biographique des médecins en France au Moyen Âge* («Hautes Études Médiévales et Modernes», 35), Genève 1979, 67-68.

b) *Ampliación de los elementos para la fijación de la autenticidad de un escrito médico atribuido a Arnau de Vilanova*

El «Proyecto Arnau» ha estimulado la búsqueda de nuevos datos sobre los que basar la autenticidad, así como a rastrear para el hallazgo de obras de Arnau que la historiografía consideraba definitivamente perdidas.

El estudio sistemático de los manuscritos a que obliga la edición crítica ha ido aislando códices cuyo contenido muestra una coherencia grande. La presencia en estas colecciones manuscritas de un escrito explícitamente atribuido a Arnau se ha convertido en una confirmación de garantía de autenticidad. Igualmente la presencia en ellas de una obra médica sin atribución explícita puede servir de base para el inicio de una investigación sobre la posible atribución a Arnau de ese escrito. Tal es el caso, por el ejemplo, del códice 230 del Merton College (Oxford) con siete obras de Arnau. Uno de los manuscritos, sin atribución explícita (Inc.: *Quoniam diversitas membrorum*, fol.99-107. También presente de forma anónima en otros tres códices con obras médicas arnaldianas auténticas: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 3520 y Venecia, S. Marcos, lat. Z 314), por su mera inclusión en esos códices despertó la curiosidad de Michael McVaugh, estudioso de la obra médica de Arnau. Se trataba de una traducción muy manipulada de los dos primeros libros del *De interioribus* de Galeno, una de las obras claves en el galenismo universitario del último decenio del siglo XIII. Que Arnau había llevado a cabo una traducción (sin mayores precisiones) del *De interioribus*, había sido detectado por Paniagua en las propias obras de Arnau (*Speculum y Repetitio super canonem Vita brevis*), donde él mismo alude a ella; pero no se había podido localizar el manuscrito ni tampoco datar en la biografía de Arnau. Michael McVaugh demostró la paternidad arnaldiana del manuscrito *Quoniam diversitas membrorum...*, identificándolo con la «nostram translationem» a que alude Arnau en su *Speculum*.⁵ La explícita referencia de Arnau en su *Repetitio* a la traducción latina de los dos primeros libros cobraba ahora pleno sentido. Pero no fue posible precisar la datación. Sólo se sabía que la realizó el año anterior a su comentario al primer aforismo *Vita brevis*, como él mismo dejó dicho en éste:

«... et quia ille due partice *De interioribus* utilem continent doctrinam et valde necessariam medico, nec per communem translationem poterat intellectus elici Galieni proprie divina directione, reducte fuerunt anno preterito ad stilum latinorum, ita quod omnis studens potest in eis modo proficere».⁶

5. Michael McVAUGH, *The Authorship of the Galenic Compendium De interioribus*, «*Quoniam diversitas...*», en «*Dynamis. Acta Hispanica ad Medicinam Scientiarumque Historiam Illustrandam*», 1 (1981), 225-229.

6. Michael McVAUGH, *Arnaldi de Villanova Repetitio super canonem Vita brevis*, En preparación para «*Arnaldi de Vilanova Opera Medica Omnia*», XVI, Barcelona.

Los planteamientos propios de la historia social han puesto de relieve la importancia de los procesos de difusión del saber médico escolástico (medicina universitaria). El análisis de las bibliotecas médicas de los sanadores bajomedievales, conservadas en los protocolos notariales resultantes de los inventarios de sus bienes tras la muerte del médico o cirujano y/o en sus subsiguientes almonedas, han aportado datos preciosos al tema que estamos discutiendo. En efecto, en ocasiones, en esos sucintos inventarios aparecen incipits y obras atribuidas a Arnau, acompañadas de datos cronológicos. Por ejemplo, la mencionada traducción del *De interioribus*, cuyo 'incipit' y atribución explícita a Arnau aparecía en el inventario de los bienes subastados del médico mallorquín Joan Dezbrull (m. 1417): la descripción del amanuense notarial permitió, no sólo confirmar la identificación del 'incipit' «Quoniam diversitas membrorum...» con una obra de Arnau («Ítem, altre libre de pergamins ab cubertas engrutadas blancas apellat tractat de mestre Arnau de Vilanova qui comensa «quoniam diversitas membrorum...»), sino que al describir el 'explicit' de la obra indica la fecha en que fue concluida («...e fineix M CCC in mense madii»). Dato este último importante para el establecimiento de la cronología de las obras médicas de Arnau.⁷ Lo que Michael McVaugh había demostrado mediante criterios internos (la autenticidad) es ahora confirmado con estos datos externos aportados por estas fuentes de la historia social, las cuales han precisado una cronología sospechada por McVaugh.⁸

c) Nuevos niveles en las características de la producción médica atribuida a Arnau

El examen minucioso de la tradición manuscrita arnaldiana, conjugada con los resultados de la historia social, ha permitido un conocimiento más matizado del modo como han llegado hasta nosotros algunos de los escritos arnaldianos.

1. Obras inspiradas en su pensamiento y/o redactadas aprovechando material arnaldiano.

Tal sería el caso del *Antidotarium* y del *De venenis*. Ambas obras deberían su actual presentación manuscrita a Petrus Cellerarii, discípulo de Arnau y

7. Luis GARCÍA BALLESTER, Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, *Introducción a Arnaldi de Villanova Commentum super tractatum Galieni De malicia complexionis diverse* («Arnaldi de Vilanova Opera Medica Omnia», XV), Barcelona 1985, 31-33.

8. «...must date its composition to Montpellier in the early years of the fourteenth century», *The Authorship...* (cit. nota 5), 229.

médico en Daroca, el cual habría utilizado fragmentos de Arnau que éste no habría llegado a publicar. Dichos fragmentos habrían sido ordenados e incorporados a una redacción final de la cual sería responsable el propio Petrus. El conjunto puede ser considerado arnaldiano y, como tal, incorporado a su 'corpus' médico. Esta es la sugestiva hipótesis de Michael McVaugh, que basa su argumentación en el fino análisis interno de ambas obras, y en la coherencia de criterios externos aportados por la historia social y relativos a la figura de Petrus Cellerarii, médico aragonés prácticamente desconocido hasta ahora.

La hipótesis de la reelaboración sobre material primario arnaldiano, aunque sin identificación del autor de la reelaboración, sería también la planteada para el *Commentum super librum Galieni de morbo et accidenti*.⁹

2. *Obras dictadas por Arnau, pero redactadas por amanuenses, probablemente estudiantes, y no revisadas personalmente por él*

A este apartado pertenecerían, al menos, dos de los comentarios conservados de Arnau: uno a la obrita de Galeno *De malicia complexionis diverse*, y otro al primero de los aforismos hipocráticos *Vita brevis*. Tal como nos han llegado a nosotros su contenido, éstos recogerían la exposición oral de Arnau, la cual habría sido copiada posteriormente por un copista. Se trata, pues, de apuntes tomados por estudiantes durante la exposición oral de Arnau, el cual —como nos sugieren las propias palabras de Arnau añadidas al final de su comentario a la obra galénica— no tuvo tiempo de revisarlos personalmente, aunque sí de tenerlos en sus manos y quizás hacer algunos cambios.¹⁰

Conclusiones

La situación actual del corpus médico arnaldiano, en relación con los problemas que plantea su autenticidad, la ha ofrecido Juan A. Paniagua al final de su comunicación en la presente «I Trobada». Ahora bien, la edi-

9. Véanse las comunicaciones presentadas a esta «I Trobada»: Michael McVAUGH, *Two Texts, one problem: the authorship of the Antidotarium and De venenis attributed to Arnau de Vilanova*; y Lluís GARCIA BALLESTER *et al.*, *Tradición manuscrita y autoría*.

10. Para el *De malicia complexionis diverse*, véase «Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia», XV, Barcelona 1985, 291, 6-9. La edición del comentario de Arnau al aforismo hipocrático *Vita brevis* está actualmente en avanzado estado de realización por Michael McVaugh, con un estudio introductorio de Lluís Garcia Ballester y Eustaquio Sánchez Salor.

ción crítica de ese corpus médico no está concluida. Los editores de este corpus estamos seguros que las investigaciones que exigen las futuras ediciones, aportarán nuevos elementos que confirmen, o den mayor solidez a los criterios que se están aplicando en la dilucidación de la autenticidad de una obra médica atribuida a Arnau, o introduzcan nuevas claves que permitan abordar los escritos dudosos de forma más comprensiva; e incluso someter a nueva revisión algunos de los tenidos por indudablemente no auténticos, o algunas de sus partes. Los nuevos frentes abiertos en las investigaciones arnaldianas tendrán, sin duda, consecuencias en el problema de la autenticidad de concretas obras médicas de Arnau, especialmente sobre aquellas que abordan áreas tangenciales en las preocupaciones médicas y espirituales de Arnau, así como sobre la producción intelectual médica de los últimos años de Arnau, con posibles relaciones con el círculo de intelectuales en torno a la corte de Roberto de Nápoles, tan escasamente conocido; no podemos dejar de tener en cuenta las nuevas perspectivas abiertas por las investigaciones en torno a las obras alquímicas atribuidas a Arnau de Vilanova. No se trata de volver sobre temas ya superados, sino de abordar desde nuevos presupuestos y material manuscrito, la obra de Arnau de Vilanova de forma integrada. La edición crítica de los escritos de Arnau (en cualquiera de sus actividades) es, sin duda, el camino más idóneo para abordar con rigor la obra de un personaje que vivió uno de los momentos más fascinantes de la historia intelectual de la Europa latina.

